



SECRETARÍA  
DE CULTURA



CIUDAD INNOVADORA  
Y DE DERECHOS

## 25 DE NOVIEMBRE, DÍA INTERNACIONAL DE LA ERRADICACIÓN DE LA VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES

XXVII Encuentro Internacional – XVII Iberoamericano de Mujeres en el Arte

### Dedicado a **Graciela Agudelo (1945-2018)**

EL COLECTIVO MUJERES EN LA MÚSICA A. C.

Coordinadora Internacional de Mujeres en el Arte, ComuArte

**Del 3 de noviembre al 10 de diciembre, 2022**

### **CENTRO CULTURAL OLLIN YOLIZTLI**

Periférico Sur 5141, Isidro Fabela, Tlalpan

#### Concierto de **Yolotli**

Coro de Mujeres

de los Pueblos Indígenas

de México

Canciones en lenguas  
indígenas en riesgo

**Domingo 6 de noviembre**

**Sala Hermilo Novelo** del CCOY

**16 horas**



Este Programa es público, ajeno a  
cualquier partido político.  
Queda prohibido el uso para fines  
distintos a los establecidos en el programa.



# PROGRAMA

Gaspar Fernáñdes, portugués (1566-1629)

“Xicochi conetzintle”  
“Jesos de mi coraçon”

Anónimo atribuido a Hernando Franco (1532-1585)

“Sancta María”

Anónimo atribuido a Francisco Hernández (¿)

“Dios iztlaçonantzine”

Anónimos (¿) del noreste de Guatemala

“Ytech nepa”  
“Vachon loj ibankinal”  
“Jesu Chisto te esi caol”  
“Dios nimahau”

Tomas Calvo (?)

Ocho villancicos (1726)  
“Hoy de Pedro cantemos”  
“Resuelto en lenguas de Pedro”  
“Los desagravios despican”  
“Hola zagales del valle”  
“Agnus Dei”  
“Sube triunfante señora”  
“Lindo Convite”  
“Alarma, alarma”

## Yolotli

Coro de Mujeres de los Pueblos Indígenas de México, Dir. Leticia Armijo

Angélica Espinoza, soprano

Karina Conde, soprano

Ana Canora, soprano

Batseba Camacho, mezzo-soprano

Renée Arenas, mezzo-soprano

Claudia Rivero, contralto

Jennifer Friedman, contralto

Leticia Armijo, transcripción, arreglos, dirección y producción musical



## YOLOTLI CORO DE MUJERES DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE MÉXICO

Fundado por la compositora mexicana Leticia Armijo el 2007 surge con la misión de preservar las lenguas y tradiciones musicales de los pueblos indígenas de México, integrando a las mujeres de estos grupos marginados históricamente, a los grandes formatos de la música de concierto en México. El repertorio del Coro forma parte de las canciones tradicionales de México en lenguas indígenas como el náhuatl, purépecha, tsotsil, kumiai-kiliwa, triqui, seri, zapoteco, mayo, tojolwinik 'otik y pápago, k'iche', integrando además obras representativas del repertorio coral en estas lenguas en vías de extinción y marginadas históricamente, transcritas y arreglada por su directora y fundadora, Leticia Armijo. Han participado en importantes ferias y festivales como XXI Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, Feria Mexicana de Barcelona 2014; Feria de las Culturas Indígenas Pueblos y Barrios de la Ciudad de México, Feria Internacional del Libro del Zócalo de la Ciudad de México, en destacados foros como son el Zócalo de la Ciudad de México, Sala Manuel M. Ponce del Palacio de Bellas Artes, Teatro de la Ciudad Esperanza Iris, Sala Carlos Chávez del Centro Cultural Universitario, Anfiteatro Simón Bolívar, Palacio del Arzobispado, Teatro de la Danza y Teatro Ángela Peralta en Chiapas. Han realizado importantes giras de concierto actuando en el Centro Cultural Conde Duque, en Madrid, Pyeblo Español en Barcelona, Conservatorio Profesional Ángel Barrios en Granada, Universidad de Granada y Universidad de Jaen, en España



25 DE NOVIEMBRE  
DÍA INTERNACIONAL  
DE LA ERRADICACIÓN  
DE LA VIOLENCIA  
HACIA LAS MUJERES

## LETICIA ARMIJO

Es una de las compositoras mexicanas más prolíficas, sus obras han sido interpretadas por reconocidos concertistas en México, Francia, Japón, Lisboa, Cuba, España, Austria y Chile, destacando la Orquesta Sinfónica Nacional de México, Sinfónica de Cuba, Sinfónica de Acapulco, Filarmónica de la Ciudad de México, Filarmónica de Montevideo, Sinfónica de Sonora, Sinfónica del Instituto Politécnico Nacional, Cámara de Bellas Artes y Margamarga de Chile. Como investigadora especializada en el tema de La mujer mexicana en la música, ha dictado conferencias magistrales en México, Francia, Alemania, Cuba, Estados Unidos, Chile y España. En el 2007 obtiene el Premio de SACM de Composición Sinfónica y el Premio de Composición electroacústica que otorga el Ministerio de Cultura y Educación de España a través del Laboratorio de Informática Musical del Centro para la Difusión de la Música Contemporánea del Museo Nacional de Arte Reina Sofía, mismo que vuelve a obtener en el 2009. Acreedora de la presea Trayectoria 2013, por su contribución al acervo musical mexicano, otorgado por la SACM y, en el 2017, el Premio Juana Belén Gutiérrez de Mendoza por su distinguida y comprometida trayectoria feminista y contribución en el avance de los derechos humanos de las mujeres, otorgado por el Frente Feminista Nacional. Actualmente forma parte del Sistema Nacional de Investigadores y es catedrática de la Universidad Autónoma de Querétaro, Directora del Colectivo Mujeres en la Música A. C., de la Coordinadora Internacional de Mujeres en el Arte, del Encuentro Internacional e Iberoamericano de Mujeres en el Arte y de Yolotli, Coro de Mujeres de los Pueblos Indígenas de México. Armijo concluyó la Licenciatura en Composición con mención honorífica, en la Facultad de Música de la Universidad Nacional Autónoma de México, la maestría en Gestión y Promoción de la Música y el Doctorado en Historia y Ciencias de la Música en la Universidad Autónoma de Madrid (UAM), con mención Cum Laude. Becaria del FONCA, de la UAM y de CONACYT, ha realizado dos posdoctorado en composición en la Universidad de Granada y Universidad Autónoma de Madrid. Dentro de sus profesores destacan Carlos Jiménez Mabarak, Ulises Ramírez, Franco Donatoni, Krzysztof Pendereki, María Granillo, Enrico Fubini, Argeliers León y Carmen Cecilia Piñero Gil.

## Producción:

Dra. Leticia Armijo, Directora general

Mtra. Irma Velarde, Artes visuales

Dra. Cecilia Figueroa, Literatura

Mtra. Margarita Tortajada Quiróz, Directora de Danza

Mtra. Sandra Díaz, ComuArte/Chiapas

Mtra. Irma Enríquez, ComuArte/Australia

Dra. Carmen Cecilia Piñero Gil ComuArte/España

Diseño de imagen: “Migrantes” Irma Velarde

El Colectivo de Mujeres en la Música A. C. y su filial ComuArte, surgen en México en el año de 1994 con el propósito de dar a conocer la obra artística de las mujeres a través de la realización anual de encuentros internacionales que se celebran en el mes de marzo, en el marco de actividades del Día Internacional de la Mujer y el Día Internacional contra la violencia hacia las mujeres, creando con ello el foro más importante de mujeres en el arte en Latinoamérica.

La Coordinadora Internacional de Mujeres en el Arte, es un grupo de destacadas e incansables artistas, investigadoras y gestoras culturales que luchan por lograr el reconocimiento del arte de las mujeres y hacerlo visible para honrar su labor y enaltecer su imagen en busca de la paz.

✉ info @comuarte.org

🌐 comuarte.org

